

p, 42

1. "iss!" hiraaman-koo partiit nahiiN, mard aur aurat-kee naam-meeN fark hoo-taa hai.  
Hiraman-dat apparent, not man and woman-gen name -in difference be-impf is

'Iss! it doesn't seem that way to Hiranman; there is a difference between men's and women's names.'

2. "haaN, jii, meeraa naam bhii hiiraabaaii hai".  
yes hon. my name also Hirabai is

'Yes sir, my name is Hirabai.'

3. kahaaN hiraaman aur kahaaN hiiraabaaii! bahut fark hai!  
where Hiranman and where Hirabai much difference is

How can you say that Hiranman and Hirabai are the same! There's a big difference!

4. hiraaman-nee apnee bailooN-koo jhiiRkii dii, "kaan cuniyaa-kar gap  
Hiranman-erg self's bullocks-dat scolding give-pf ear fold out-prt gossip

sun-nee-see hii tiis koos maNzil kaT-eegii kyaa?  
hear-inf-from only 30 mile destination be cut- what

'Hiranman scolded his bullocks gently, " How can you get to a place 30 miles away listening to gossip with your ears sticking out?'

cuniyaa-naa refers to making the folds in front of the sari.

5. is baayeeN naaTee-kee peeT-meeN shaitaanii bharii hai"  
this left short-gen belly-in mischief filled is

This short one on the left has a belly full of mischief (doesn't like to work).'

6. hiraaman-nee baayeeN bail-koo duaalii-kii halkii jhaRap dii.  
Hiranman-erg left bullock-dat whip-gen light argument,squabble give-pf

'He gave the left bullock a light tap with the whip.'

7. "maar-oo mat; dhiiree-dhiiree cal-nee doo.  
beat-imper not slowly slowly go-inf give-imper

'Don't beat them. Let them go slowly.'

8. jaldii kyaa hai?"  
hurry what is

'What is the hurry'.

9. hiraaman-kee saamnee sawaal upasthit hu-aa--woo kyaa kah-kar 'gap' kar-ee  
Hiraman-gen ahead question present be-pf 3s what say-prt gossip do-cont.

hiiraabaaii-see?  
Hirabai-with

A questions presented itself to Hiranman: how should she make conversation with Hirabai?

10 'tooheeN' kah-ee yaa 'ahaaN'?  
you say-cont or you

Should he use the familiar form or the formal form of 'you'?

11. us-kii bhaaSaa-meeN baRooN-koo 'ahaaN' arthaat 'aap' kah-kar sambodhit ki-yaa  
3s-gen language-in great-dat you or you say-prt addressed do-pf

jaa-taa hai.  
go-impf is

In his language, important people are addressed as 'ahaaN', that is 'aap'.'

12. kacaraahii boolii-meeN doo-caar sawaal-jawaab cal sak-tee haiN;  
court speech-in two four question answer go can-impf are

dil-khool gap too gaaNw-kii boolii-meeN hii kii jaa sak-tii hai.  
heart-opengossip then illage-gen speech-in only-gen go can=impf is

kisii-see  
some-with

In formal speech, 2 or 3 questions and answer are possible, but for real talk only the village speech is possible.

13. aasin-kaatik -kii bhoor-meeN chaa jaa-nee waalee kuhaasee-see hiraaman-koo

ashvin-kaartik -gen pre-dawn-in spread go-inf WALA fog -with HIRAMAN-dat

puraanii ciRh hai  
old irritation is

The fog spreading in the predawn time of Ashvin-Kartik was an old annoyance to HIRAMAN.

14. bahut baar saRak bhuul-kar bhaTak cuk-aa hai/  
many time road forget-prt stray finish-pf is

Many times he confused the road and got lost.'

15. kintu aaj -kii bhoor is ghan-ee kuhaasee-meeN bhii woo magan hai.  
but today -gen dawn this dense fog --in even 3s absorbed is

But today he is absorbed in his thoughts even in the dense fog of today's dawn.

16. nadii kee -kinaaree dhan-kheetooN-see phuul-ee hu-ee dhaan -kee  
river-gen bank herd-fields-from flowered be-pf rice -gen

paudhooN-kii pavaniyaa gandh aa-tii hai.  
plants -gen wind-born scent come-impf is

A wind-born scent of the rice plants in bloom comes from the fields on the bank of the river.

17. parv-paavan -kee din gaaNw-meeN aisii hii sugandh phail-ii rah-tii hai.  
festival -gen day village-in such only perfume sprea-pf stay-impf is

It is the kind of nice smell which continually pervades the village on festival days.

18. us-kii gaaRii-meeN phir campaa-kaa phuul khil-aa  
3s-gen cart-in again champa-gen flower bloom-pf

In his cart a champa flower bloomed once again

19. us phuul-meeN eek parii baiTh-ii hai.  
that flower-in one fairy sit-pf is

In that flower a fairy was sitting.

20. jai bhagvaan!  
O Lord  
O Lord!

21, hiraaman-nee aaNkh-kii kanikhiyooN-see deekh-aa, us-kii sawaarii...miitaa...  
Hiraman-erg eye-gen corner-from see-pf 3s-gen passenger friend

Hiraman looked from the corner of his eye at his passenger...friend

22, hiiraabaaii-kii aaNkheeN guzar-guzar us-koo heer rahiiN haiN.  
Hirabai-gen eyes pass -pass 3s-dat examine prog. are

Hirabai's eyes were looking around and examining him.

23. hiraaman-kee man-meeN kooii ajaanii raagini baj uTh-ii.  
Hiraman-gen mind-in some unknown tune sound rise-pf

An unknown tune suddenly began to play in his mind.

24 saarii deeh sirsiraa rahii hai.  
all body trembling prog is

His whole body is trembling

25 woo bool-aa,: bail-koo maar-tee haiN too aap-koo bahut buraa lag-taa hai?"  
3s say-pf bullock-dat beat-impf are then you-dat very bad strike-impf is

He said, does it really bother you if I beat the bullocks?

Paragraph

26. hiiraabaaii-nee parakh li-yaa, hiraaman sacmuc hiiraa hai.  
Hirabai-erg test take-pf Hiranman really diamond hai

Hirabai made up her mind, Hiranman really is a diamond.

27. caaliis saal-kaa haTTaa-kaTTaa, kaalaa -kaluuTaa, deehaatii naujawaan apnii gaaRii  
forty year-gen robust-healthy black-skinned rural young-man self's cart

aur apnee bailooN-kee sivaay duniyaaN kii kisii aur baat-meeN  
and self's bullocks-gen apart world-gen some other matter-in

visheeS dilcaspaii nahiiN lee-taa  
special enthusiasm not take-impf

As a 40-year old healthy dark young man from the country. he had not shown any special enthusiasm for anything except his cart and his bullocks

28. ghar-meeN baRaa bhaaii hai, kheetii kar-taa hai  
house-in big brother is agriculture do-impf is

At home there is his older brother, he farms.

29. baal-baccee waalaa aadmii hai  
children WALA man is

He is a man with children.

30. hiraaman bhaaii-see baRh-kar bhaabhii -kii izzat kar-taa hai.  
Hiraman brother-from go-ahead-prt sister-in-law honor do-impf is

Hiraman respected his sister-in-law even more than his brother.

31. bhaabhii-see Dar-taa bhii hai.  
sister-in-law-from fear-impf also is

He was also afraid of his sister-in-law.